

XXII 46 Ther kuning reit kuono, Sang lioth frono⁹.

47 Ioh alle saman sungun: 'Kyrrieleison¹⁰.'

XXIII 48 Sang uuas gisungan, Uuig uuas bigunnan.

49 Bluot skein in uangon, Spilodun ther Urankon.

XXIV 50 Thar uaht thegeno gelih, Nichein soso Hluduig:

51 Snel indi kuoni. Thaz uuas imo gekunni.

XXV 52 Suman thuruhskluog her, Suman thuruhstah her.

53 Her skancta cehanton Sinan fianton¹¹

54 Bitteres¹² lides. So uue hin hio thes libes.

XXVI 55 Gilobot si thiu godes kraft: Hluduig uuarth sigihaft.

56 Ioh¹³ allan heiligon thanc! Sin uuarth ther sigikamf.

XXVII 57 Uuolar¹⁴ abur Hluduig, Kuning uuigsalig¹⁵!

58 So¹⁶ garo soser hio uuas, So uuar soses thurft uuas,

59 Gihalde inan truhtin Bi sinan ergrehtin.

⁹ per la lezione frono cfr. il commento alle pp.110seg.

¹⁰ kyrrieleison ms.

¹¹ fian ms. (il Mabillon leggeva ancora fianton)

¹² Bitter ms.

¹³ oh ms. (manca la I nel ms., la parola si trova alla margine sinistra di fol.143r)

¹⁴ uolar ms. (manca la U del ms., la parola si trova alla margine sinistra di fol.143r)

¹⁵ u alig ms., il resto ancora leggibile della parola suggerisce l'ammendazione uuigsalig; cfr. Cambridge 1968, pp.36seg.; Schützeichel (in Berg 1964, p.199) propone u[nser s]alig

¹⁶ So non è leggibile a causa di una macchia

46 Il re cavalcò arditamente, Cantò (il) canto sacro.

47 E tutti insieme cantarono: "Kyrrieleison".

48 (il) Canto fu cantato, (la) Battaglia fu cominciata,

49 (il) Sangue apparve sui campi/sulle guance, Combatterono (lett. Si mossero) i Franchi.

50 Là combattè ognuno dei seguaci, Nessuno come Ludovico:

51 Veloce e ardito. Ciò era a lui congeniale.

52 Alcuno colpì egli, Alcuno trafisse egli.

53 Egli versò immediatamente ai suoi nemici

54 L'amara bevanda. Perciò guai a loro sempre per tutta la vita / guai sempre a loro e alla loro vita.

55 Lodata sia la forza di Dio: Ludovico divenne vittorioso.

56 E a tutti i santi grazie! Sua fu la battaglia vittoriosa / della vittoria.

57 Evviva dunque Ludovico, Re beato nel combattimento / felice Re nostro!

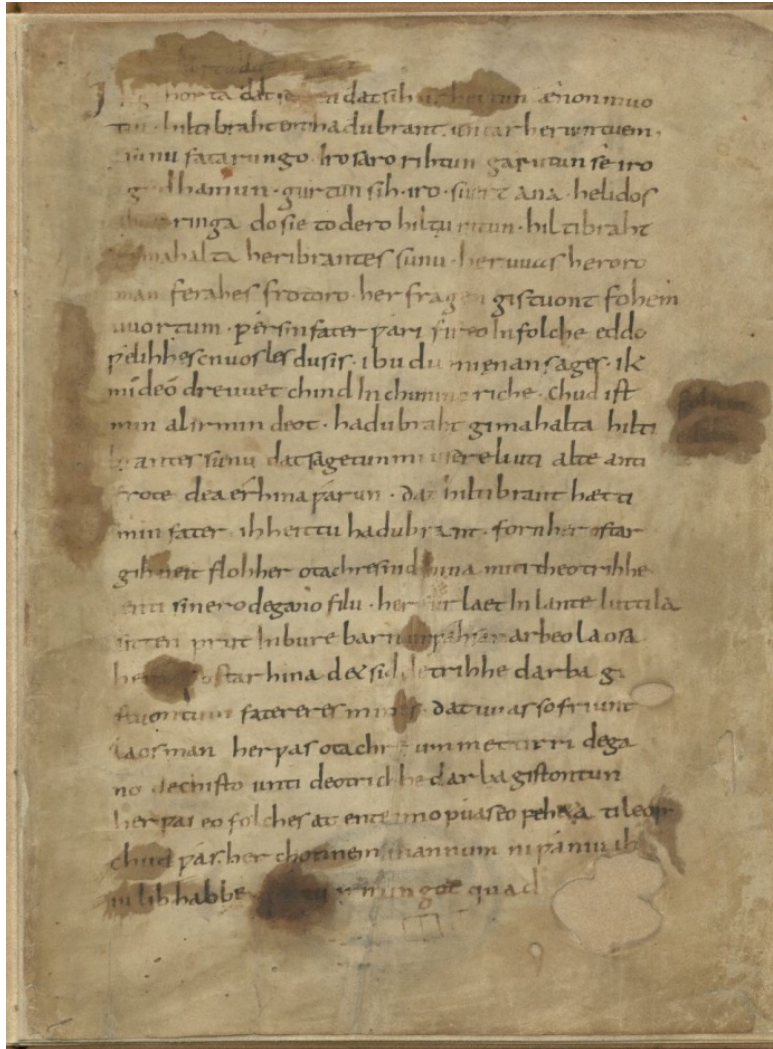
58 Così pronto così sempre fu, Dovunque ciò fu necessità

59 Conservi lui (= Ludovico) il Signore Presso la Sua grazia.

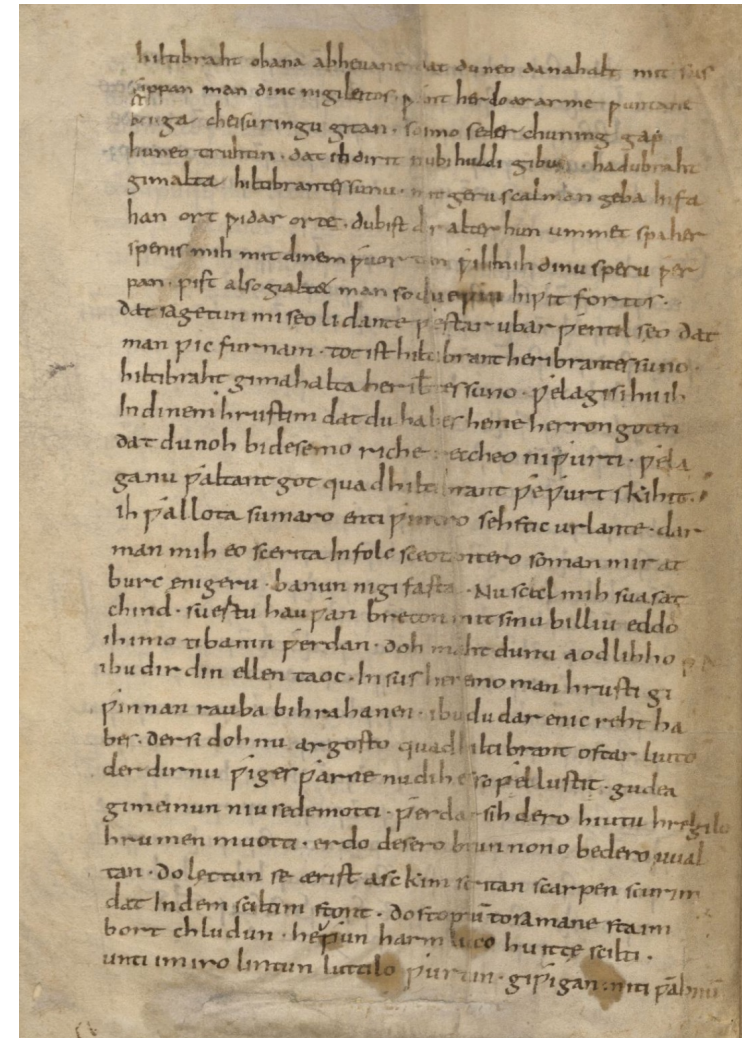
Carme di Ildebrando

testo a *codex unicus*

Kassel, Universitätsbibliothek - Landesbibliothek und Murhardsche
Bibliothek der Stadt Kassel, 2° Ms. theol. 54, ff. 1r, 76v
(primi decenni IX secolo)



f. 1r



f. 76v

Il manoscritto

consultabile su internet al link

<https://handschriftenportal.de/search?hspobjectid=HSP-ebe2b764-c69c-3ec8-8f95-5d987e93b811>

- un codice di 9 fascicoli per un totale di 76 fogli
- realizzato fra 830-840 o 820-830 a Fulda in diverse fasi
- contiene testi di argomento religioso in latino trascritti da diversi copisti
- alcuni testi copiati con **grafia insulare** altri con la **minuscola carolina**

Incipit Liber Sapientiae



f. 9r

iligite iustitiam qui iudicatis terram.
 sentite de dño in bonitate & in simplicitate cordis
 querite illum. Quō inuenistis ab his qui non
 temptate illum. Apparuit autem eis quae fidem
 habent illum. Peruerse enim cogitationes repa

. I R .

minuscola carolina



f. 4v

FINIT XXII INCIP XXIII DE IO QUOD SCRIPTUM EST .

MUNERA MEA DATA MEA ET DIUERSITATES FESTIUITATUM

OBSERVATIO SACRIFICIORUM ET INSTITUTA

legalia quae in typo data sunt populo israhel

usque ad p̄sens. Tempus stare potuissent exclusissent

sine dubio euuangelii fidē p̄quam ex aduentu
 dñi nr̄i ih̄u xp̄i gentes conuertuntur ad dñm

Et rat enim in illis quae tunc obseruabantur magnifica quaedā

Carme Ildebrando

- copiato da due copisti anglosassoni a Fulda (diversi dai copisti che hanno trascritto i testi principali del codice)
- ha inizio al fascicolo 2 e prosegue nel fascicolo 9 del manoscritto
- il primo copista avrebbe scritto la prima pagina e, a parte i primi 7 righi e mezzo della seconda, anche la seconda pagina
- il secondo copista usa caratteri più piccoli
- la **grafia** è in gran parte **carolina**, ma **con reminiscenze anglosassoni**
- dopo la trascrizione degli attuali fascicoli 2-9, è stato inserito un ulteriore fascicolo, l'attuale fascicolo 1 (ff.1-8)

f. 1r

J. horta dāte. in dāte sūh. u. herūm. anionnuo
 tu. hita braht ortha dubrant. ioncar herūm tuen.
 gūnu facarungo. hrosāro ribūm garūm se uto
 g. dhamun. guram sūh. uto. sūnt ana. helidos
 rīnga dosie to dero hitū rīmū. hita braht
 mahalta heribrantes sūnu. herūmas heroro
 man ferahes frooro. her fragen gīstūont foheim
 uorūm. pārsin facer. pārsi sūro in folche edde
 pēdihhesenuos les dusis. i bu du mēnansager. ik
 mīdeo dreuuet chind in chūmūe rīche. chud ist
 mīn alir mīn deot. hadubraht gīmahalta hita
 braht sūnu dāte sūgetūm mī uerelūuā alce anā
 roce dea er hīna pārun. dāte hita braht hēta

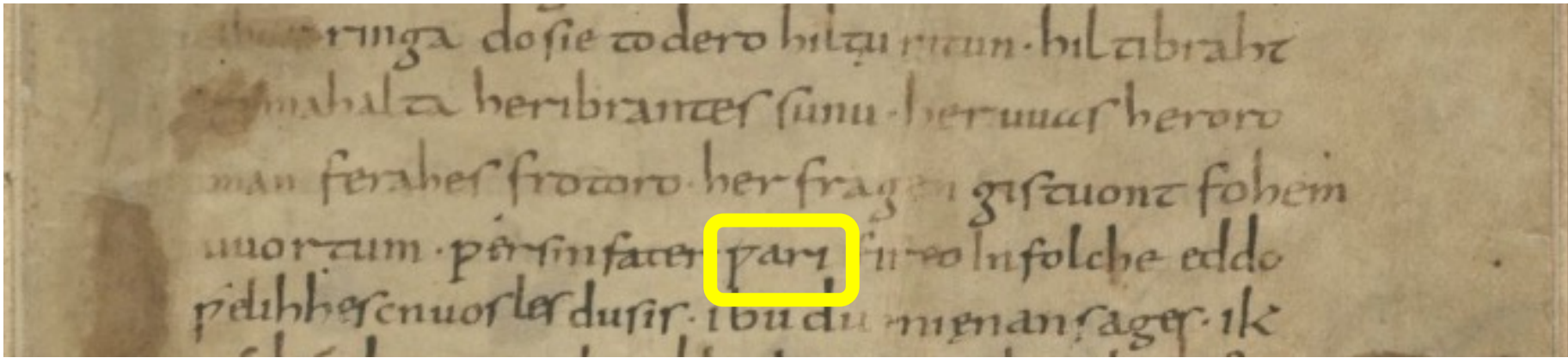
f. 76v

pan. pīst also gīabte man so dūe pīn hīp te for tōt.
 dāte sūgetūm mī seō lī dānce pēstū ubar pēntal seō dāte
 man pīe fīr nān. tōt ist hita braht heribrantes sūno.
 hita braht gīmahalta heribrantes sūno. pēlagū sūhūb
 In dīnem hrūstūm dāte du habes hēne her rōngōcūn
 dāte du noh bīdesemo rīche. wēcheo nī pūrti. pēla
 ganū pātānt got quād hita braht pēpūrt skīhtō.
 ih pāl lōta sūmaro erū rīmūm sēl.

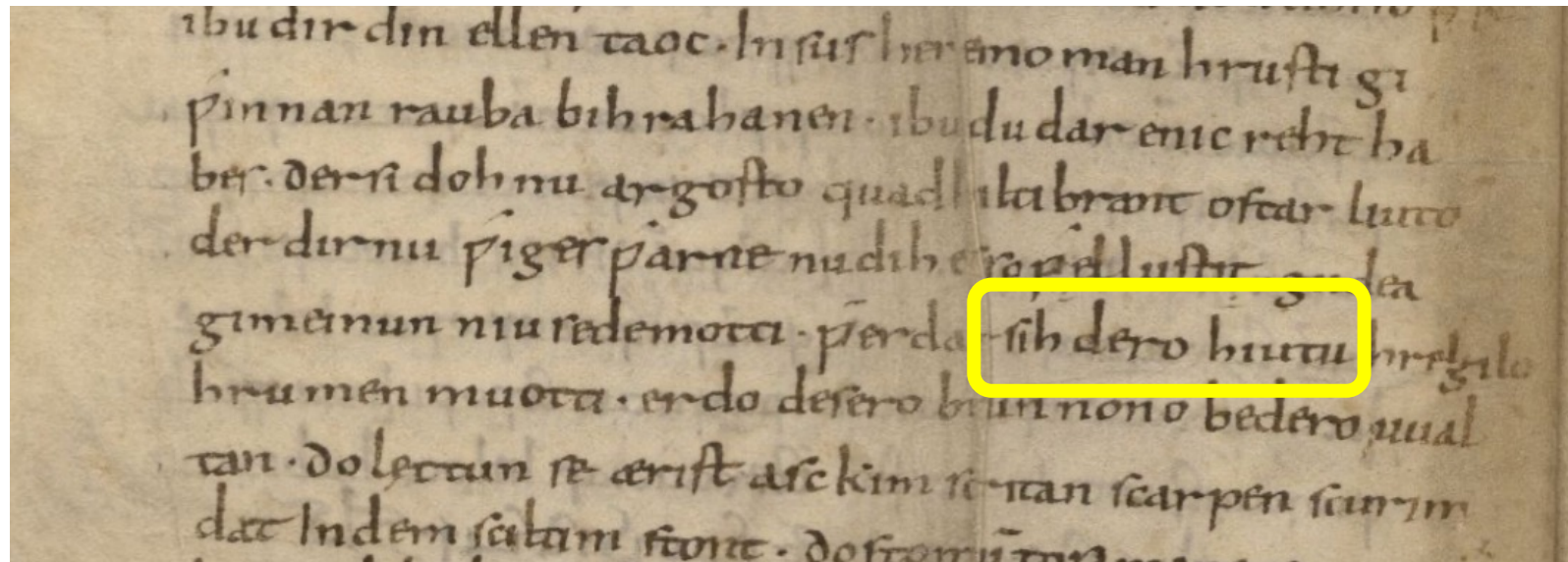
hitabraht obana abheuaner dat dunco danahatt mit sus
 sippan man dine nigiletos. p. ist her do ar arme p. unte
 benza chesuringu gran. somo seler chuning gap
 huneo truhon. dat ist dirte nubihuldi gibus. hadubraht
 gimatta hitabrancs sunu. mit geru scalmen geba hifa
 han ort pidar ort. dubist dir atter hun ummet spahr
 spenit mih mit dinen furten. p. ist hih dinu speru per
 pan. p. ist also gatte man so du epin hipt forter.
 dat rageun mi seo lidance pestar ubar pental seo dat
 man pic fur nan. tot ist hitabranc heribrancs suno.
 hitabraht gimahatta her iters suno. pelagis huih
 In dinem hrustum dat du haber hene herron goan
 dat dunoh bidesemo riche. etcheo niturta. nel.

- ❖ scritto come se si trattasse di un testo in prosa.
- copia di un precedente esemplare, come risulta da alcuni fraintendimenti grafici e successive correzioni, ad esempio:
 - la scrittura <p>, poi corretta, della *win* anglosassone (in *wari*, f. 1r)
 - l'errata collocazione di *dero* tra *sih* e *hiutu* al f. 76v (segnalata in fase di correzione da trattini superiori)
- sembrerebbe una copia curata e fedele per
 - la preparazione dei fogli con rigatura
 - la scrittura accurata e regolare
 - la presenza stessa di numerose correzioni
 - la collocazione coerente della punteggiatura che sottolinea le sezioni logiche del discorso ed evidenzia le frasi concettualmente più rilevanti, come, ad esempio:
 - *.untar heriun tuem.*
 - *.dat ih dir it nu bi huldi gibu.*

la scrittura <p>, poi corretta, della *win* anglosassone (in *wari*, f. 1r)



l'errata collocazione di *dero* tra *sih* e *hiutu* (segnalata in fase di correzione da trattini superiori, f. 76v)



f. 1r

J... hortat d... in dactibus... herun... enon...
... hiltabrahc... adubran... uncar herun...
... manu facarungo... hrosaro... riban... gaputan se...
... g... dhamun... gur... am... sib... ivo... fuer... ana... helidos
... ringa... dosie... to dero... hiltu... ruan... hiltabrahc
... gimabta heribrantes... sunu... heruuas heroro

f. 76v

... ppan man dinc nigiletos... p... h... do... ar... me... p...
... benza chesuringu... etan... some... selet... chuning... gap
... huneo... truhon... dat... th... dir... nubi... haldi... gibus... adubrahc
... gimabta hiltabrancu... sunu... n... ger... u... scalm... an... geba... hifa
... han... ort... pidar... ort... dubist... dr... at... h... un... met... spa... her
... spenit... mih... mit... dinc... p...
... pan... pist... also... giabta... man... so... du... ep... h... ip... te... for...
... dat... ragetun... mi... seo... li... dante... pestu... ubar... pen... tal... seo... dat

Edizioni e studi

- G. von Eckhart 1715: *editio princeps* (testo in prosa)
- J. e W. Grimm 1812: prima edizione critica vera e propria (testo in versi per la prima volta)
- Braune-Ebbinghaus 1979: all'interno dell'*Althochdeutsches Lesebuch*

- A. BOCHESI, *Il Carme di Ildebrando: storia, lingua e cultura*, EDUCatt, Milano, 2011.
- N. FRANCOVICH ONESTI, *Hildebrandslied e Ludwiegslid*, Pratiche, Parma, 1995, pp. 1-29; 34-68; 83-99.
- A. ZIRONI, *Il Carme di Ildebrando: un padre, un figlio, un duello*, Meltemi, Milano, 2019.

Caratteristiche linguistico-dialettali

La lingua mostra:

- elementi dell' **alto tedesco**: *folch*, *pist*, *burc*; conservazione dei dittonghi germanici *ai* e *au*, *staimbort*, *bauga*; mancata monottongazione in \bar{o} di *ata* *ao* (< germ. **au*), davanti a *h*, *r*, *l*, *n*, *d*, *t*, *z*, *s*, *laosa*, *aodīhho*; *mir* per il dativo singolare del pronome *ih*
- elementi **basso tedesco**: *dat*, *wēt*; caduta della nasale davanti a spirante con conseguente allungamento della vocale precedente, *guðhamun*, *ūsere*; il nom. pl. *helidos*; il pronome di terza persona plurale maschile ha la forma *her*, tipica del francone; *mi* per il dativo singolare del pronome *ih*

- elementi del **basso tedesco** e **sass. a.:** *ik*
- numerosi *hapax* : *urhettun*, *sunufatarungo*, ecc.
- forme “miste” non identificabili con uno specifico dialetto o con una specifica lingua germanica antica

fra le forme “miste” rientrano *hætti heittu* (v. 17, edizione Braune-Ebbinghaus)

confrontabili con got. *haitan*, isl.a. *heita*, ingl. a *hatan*, sass.a. *hetan*, ata *heizzan* “chiamarsi”

hætti heittu

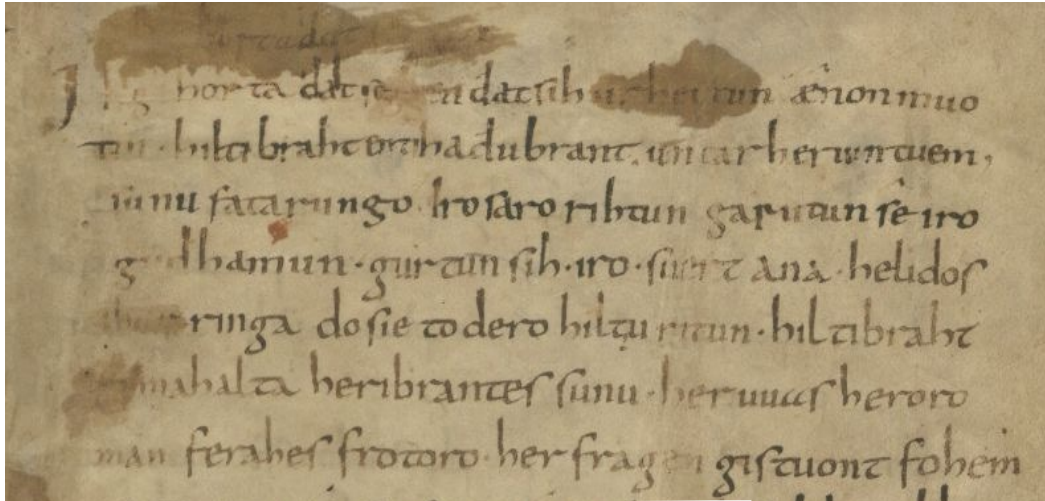
tondo = forma identica per **ata** e **bta**

grassetto = né **ata** né **bta**

corsivo **ata**

sottolineato = **sass. a.**

Kassel, Universitätsbibliothek - Landesbibliothek und Murhardsche Bibliothek der Stadt Kassel, 2° Ms. theol. 54, ff. 1r, 76v (primi decenni IX secolo)



XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

Ik gihôrta ðat seggen,
 ðat sih urhêttun ænon muotin
 Hiltibrant enti Hadubrant untar heriun tuem,
 sunufatarungo iro saro rihtun,
 5 garutun sê iro gudhamun gurtun sih iro suert ana,
 helidos, ubar hringa, dô sie tô dero hiltiu ritun.
 Hiltibrant gimahalta [Heribrantes sunu]: her uwas hêrô man,
 ferahes frôtôro; her frâgên gistuont
 fôhêm uuortum, hwer sin fater wâri
 10 fireo in folche,
 'eddo hwelihhes enuosles dû sis.
 ibu dû mi ênan sagês, ik mi dê ôdre uet,
 chind, in chunimeriche: chûd ist mi al irmindeot.
 Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:
 15 'dat sagêtan mi usere liuti,
 alto anti frôte, dea êrhina wârun,
 dat Hiltibrant hætti min fater: ih heittu Hadubrant.
 forh her ôstar giweit, flôh her Ôtachres nîd,
 hina miti Theotrihhe, enti sinero degano filu.
 20 her furlaet in lante luttila sitten
 prût in hûre, barn unwalsan,
 arbeo laosa: her raet ôstar hina.
 sîd Dêtrihhe darbâ gistuontun
 fateres mînes, dat uwas sô friuntlaos man:
 25 her was Ôtachre ummett irri,
 degano dechisto miti Deotrichhe.

3. Hiltibrant.] Statt des n hat die hs. h (Hiltibrant). So auch 7. 14. 30. 36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. min hs. 18. gihueit hs. 22. heræet ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fatereres hs. 26. unti deotrichhe darba gistontun hs., für unti setzte miti Wackernagel, was er Lachmann.

I. HILDEBRANDSLIED.

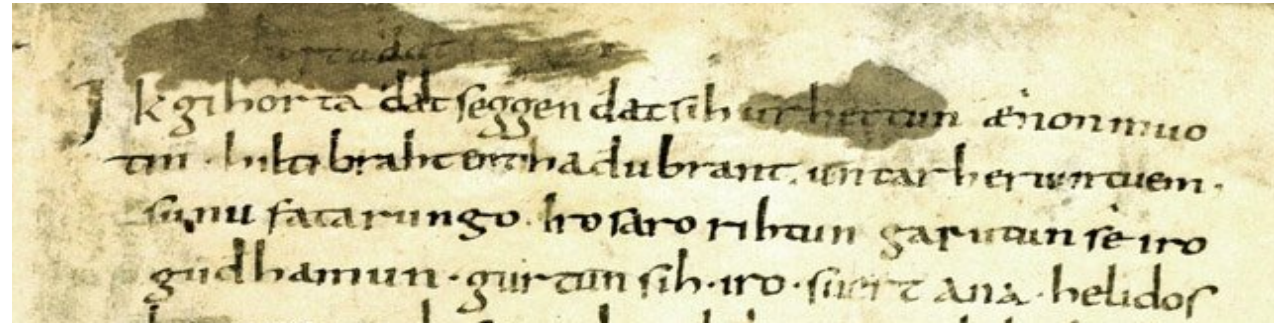
Ik gihorta ðat seggen,¹
 ðat² sih urhettun ænon³ muotin
 Hiltibrant⁴ enti⁵ Hadubrant untar heriun tuem,⁶
 sunufatarungo.⁷ iro saro rihtun,
 5 garutun⁸ se⁹ iro gudhamun,¹⁰ gurtun sih iro¹¹ suert ana,
 helidos, ubar hringa,¹² do sie to dero hiltiu¹³ ritun.
 Hiltibrant¹⁴ gimahalta [Heribrantes sunu]¹⁵ — her uwas
 heroro man,

¹ darüber sind von einer nicht wesentlich jüngern Hand die Worte Ik gihorta (I und g nicht mehr lesbar) ðat seggen wiederholt. In ðat V. 1 und in hadubrant V. 3 scheint der Querstrich des d, weil blasser, erst nachträglich hinzugefügt ² ðat] at auf Rasur ³ ænon ⁴ hiltibrant mit n-Ansatz am zweiten h ⁵ enti] nti auf Rasur ⁶ tuem.. Der Halbvers zuerst richtig aufgefaßt von JASchmeller im Glossar zum Muspilli 33^a ⁷ sunu fatarungo] das zweite u auf Rasur, am Kopf des g geschabt, nach o zwei feine Striche. Pongs sucht wahrscheinlich zu machen, daß sunu fatarungos gestanden habe ⁸ davor ein feiner Strich ⁹ se ¹⁰ über dem Punkt nach gudhamun ein feiner Strich ¹¹ sih . iro. Daß die beiden Punkte Tilgung des iro andeuten sollten, wie Lachmann annahm, dünkt mich unglaublich (ein Punkt innerhalb der Halbzeile begegnet auch nach was V. 28) ¹² ringa, verb. von Lachmann ¹³ hiltiu] das zweite i später unten angehängt ¹⁴ hiltibrant ¹⁵ diese sowie die sonstigen in eckige Klammern gesetzten Worte tilgte Lachmann

1. 2 wird seit Möller, und wahrscheinlich mit Recht, meist als ein V. gefaßt; Möller tilgte dabei ðat seggen, Franck schrieb hôrd ik seggen oder gifragh ik. Ik gihôrta dhat seggen, | dhat sih urhêttun || ænon dê tuênê man | ænon muotin Feußner 1 Ik ðat sôdlîco | seggen gihôrta Kôgel. Als zweiten Halbvers ergänzten hlûten mit wortum Lachmann, sanges wisê liuti Grein, sôdfastero wero filu M Roediger, Zs. 35, 175 2 ðat sih urhettun ænon | ubarmuotin Luft. ænôn-muotîn = ænôno muotîn vGrienberger 3 enti] joh Lachmann, tilgte Möller 4—6 möchte Luft hinter 62 stellen 4. 5 sunufatarungo | iro swert gurtun Möller 4 sunufatarungôs Lachmann, sunu anti fatar ango Vollmer 5 se = sih Boer. Das zweite iro tilgte Lachmann. suert' = suertu vGrienberger 6 über Nom. helidos und Acc. hringa WScherer, Zs. 26, 380, dagegen WBraune, Ahd. Gramm. § 193 Anm. 4. to] ti Lachmann. dero strich Möller 7 unter Beibehalt von Heribrantes sunu schrieb Grein als zweite Langzeile: her was derô heiti | hêrôro man, während Vollmer zu her was frôtôro man, | ferahes

Ediz. critica a c. di Steynmeyer 1916 (rist. 1963)

Ediz. critica a c. di Braune-Ebbinghaus 1874 (17sima ed. 1994)



Verse: 1 Ik gihorta ðat seggen Verse: 2 ðat sih urhettun ænon muo
tin · Verse: 3 hiltibraht enti haðubrant · untar heriun tuem,
Verse: 4 sunufatarungo · iro saro rihtun Verse: 5 garutun sê iro
guðhamun · gurtun sih · iro · suert ana · Verse: 6 helidos

Ediz. critica a c. di Braune-Ebbinghaus 1874 (17sima ed. 1994)

XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

Ik gihôrta ðat seggen
ðat sih urhêttun ænôn muotin
Hiltibrant enti Haðubrant untar heriun tuêm.
sunufatarungo iro saro rihtun,
5 garutun sê iro gûðhamun gurtun sih iro suert ana,
helidos, ubar hringâ, dō sie tô dero hiltiu ritun.

3. Hiltibrant.] *Statt des n hat die hs. h (Hiltibraht). So auch 7. 14. 30.
36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. mîn hs. 18. gihueit hs.
22. heræet ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fatereres hs. 26. unti*